

Mat

Chapter 25

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
alors comparer la- royaume des- ciel dix vierge qui
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)
- λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
prendre les- lampe soi-même sortir en- rencontre du- fiancé
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.

- 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
cinq or de- de-eux être fou et cinq prudent
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles.

- 3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'
les- car fou prendre les- lampe de-eux ne-pas prendre avec-
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)
- ἑαυτῶν ἔλαιον;
soi-même huile
[G1438](#) [G1637](#)

Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;

- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων
les- or prudent prendre huile dans- aux- vases avec- des- lampe
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)
- ἑαυτῶν.
soi-même
[G1438](#)

mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
tarder or du- fiancé somnoler tout et dormir
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

- 6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
milieu or nuit cri devenir voir le- fiancé sortir en-
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)
- ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
rencontre de-lui
[G0529](#) [G0846](#)

Mais au milieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux ; sortez à sa rencontre.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
alors ressusciter tout les- vierge ceux-là et orner les- lampe
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.
soi-même
[G1438](#)

| Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
les- or fou aux- prudent dire donner à-nous de- du- huile
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὕμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
de-vous que les- lampe de-nous éteindre
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| Et les folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέση
répondre or les- prudent dire de-peur-que ne-pas ne-pas suffire
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε
à-nous et à-nous aller plutôt vers- les- vendre et acheter
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)

ἐαυταῖς.
soi-même
[G1438](#)

| Mais les prudentes répondirent, disant : [Non], de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι
s'en-aller or de-eux acheter venir le- fiancé et les- prêt
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
entrer avec- de-lui en- les- noces et fermer la- porte
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces ; et la porte fut fermée.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
ensuite or venir et les- reste vierge dire Seigneur Seigneur
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
ouvrir à-nous
[G0455](#) [G1473](#)

| Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
le- or répondre dire amen dire à-vous ne-pas savoir vous
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| Mais lui, répondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas.

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν
 veiller donc que ne-pas savoir la- jour ni- la- heure dans-
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)

ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 à-laquelle le- fils du- homme venir
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Veuillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
 comme car homme voyager appeler les- propre serviteur et
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 livrer à-eux les- exister de-lui
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens.

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ
 et auquel d'une-part donner cinq talent auquel or deux auquel or
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
 un chacun selon- la- propre puissance et voyager aussitôt
[G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| Et à l'un, il donna cinq talents ; à un autre, deux ; à un autre, un ; à chacun selon sa propre capacité ; et aussitôt il s'en alla hors du pays.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
 aller le- les- cinq talent prendre travailler dans- à-eux et
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 gagner autre cinq
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir , et acquit cinq autres talents.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 de-même le- les- deux gagner autre deux
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
 le- or le- un prendre s'en-aller creuser terre et cacher le-
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 argent du- Seigneur de-lui
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
avec- or beaucoup temps venir le- Seigneur des- serviteur ceux-là et
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
compter parole avec- de-eux
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
et s'approcher le- les- cinq talent prendre offrir autre cinq
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
talent dire Seigneur cinq talent à-moi livrer voir autre cinq
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.
talent gagner
[G5007](#) [G2770](#)

| Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
dire à-lui le- Seigneur de-lui bien serviteur bon et fidèle sur- peu
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
être fidèle sur- beaucoup toi établir entrer en- la- joie du-
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου
Seigneur de-toi
[G2962](#) [G4771](#)

| Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
s'approcher or et le- les- deux talent dire Seigneur deux talent
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
à-moi livrer voir autre deux talent gagner
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

| Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus .

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
dire à-lui le- Seigneur de-lui bien serviteur bon et fidèle sur- peu
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
être fidèle sur- beaucoup toi établir entrer en- la- joie du-
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου.
Seigneur de-toi
[G2962](#) [G4771](#)

Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
s'approcher or et le- le- un talent prendre dire Seigneur
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
connaître toi que dur être homme moissonner où ne-pas semer
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
- καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,
et rassembler d'où ne-pas disperser
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ;

- 25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. Ἴδε,
et craindre s'en-aller cacher le- talent de-toi dans- à-la- terre voir
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)
- ἔχεις τὸ σόν.
avoir le- toi
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
répondre or le- Seigneur de-lui dire à-lui mauvais serviteur et
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὀκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
paresseux savoir que moissonner où ne-pas semer et rassembler d'où
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#)
- οὐ διεσκόρπισα.
ne-pas disperser
[G3756](#) [G1287](#)

Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu,

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,
il-faut toi donc jeter les- argent de-moi aux- banquier et venir
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)
- ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
je recevoir certes- le- moi avec- intérêt
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

- tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
lever donc de- de-lui le- talent et donner au- avoir les- dix
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)
- τάλαντα.
talent
[G5007](#)

Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents ;

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
 au- car avoir tout donner et être-en-abondance du- or ne-pas
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)
 ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 avoir et que avoir lever de- de-lui
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
 et le- inutile serviteur chasser en- le- ténèbres le- extérieur là
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 être le- pleur et le- grincement des- dent
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
 quand or venir le- fils du- homme dans- à-la- gloire de-lui et
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)
 πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
 tout les- ange avec- de-lui alors asseoir sur- trône gloire de-lui
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

| Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire,

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτούς
 et rassembler devant de-lui tout les- nation et séparer eux
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#) [G0846](#)
 ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
 de- les-uns-les-autres comme le- berger séparer les- brebis de- des-
[G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#)
 ἐρίφων.
 chevreau
[G2056](#)

| et toutes les nations seront rassemblées devant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres ;

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
 et se-ténir les- d'une-part brebis de- droite de-lui les- or chevreau
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#)
 ἐξ εὐωνύμων.
 de- gauche
[G1537](#) [G2176](#)

| et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι
alors dire le- roi aux- de- droite de-lui venez les- bénir
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#)

τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
du- père de-moi hériter la- préparer à-vous royaume de-
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου.
fondation monde
[G2602](#) [G2889](#)

| Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde ;

35 ἐπίνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
avoir-faim car et donner à-moi manger avoir-soif et donner-à-boire moi
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
étranger être et rassembler moi
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
nu et revêtir moi être-malade et visiter moi dans-
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)

φυλακῆ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
prison être et venir vers- moi
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
alors répondre à-lui les- juste dire Seigneur quand toi voir
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
avoir-faim et nourrir ou avoir-soif et donner-à-boire
[G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
quand or toi voir étranger et rassembler ou nu et
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
revêtir
[G4016](#)

| Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς
 quand or toi voir être-malade ou dans- prison et venir vers-
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?
 toi
[G4771](#)

Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi ?

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
 et répondre le- roi dire à-eux amen dire à-vous sur- que
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 faire un ceux-ci des- frère de-moi des- le-plus-petit à-moi faire
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

Et le roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis : En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait à moi.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
 alors dire et aux- de- gauche aller de- de-moi les-
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
 maudire en- le- feu le- éternel le- préparer au- diable
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
 et aux- ange de-lui
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges ;

42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
 avoir-faim car et ne-pas donner à-moi manger et avoir-soif et ne-pas
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐποτίσατέ με;
 donner-à-boire moi
[G4222](#) [G1473](#)

car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ;

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ
 étranger être et ne-pas rassembler moi nu et ne-pas revêtir
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)

με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 moi faible et dans- prison et ne-pas visiter moi
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 alors répondre et ils dire Seigneur quand toi voir
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
 avoir-faim ou avoir-soif ou étranger ou nu ou faible ou dans-
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)

φυλακῆ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
 prison et ne-pas servir à-toi
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi ?

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 alors répondre à-eux dire amen dire à-vous sur- que ne-pas
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 faire un ceux-ci des- le-plus-petit ni à-moi faire
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
 et s'en-aller ceux-ci en- châtiment éternel les- or juste en- vie
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)

αἰώνιον.
 éternel
[G0166](#)

| Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.